ДИАЛЕКТ СЕЛА СТАРОШВЕДСКОЕ: ОПЫТ СОСТАВЛЕНИЯ СЛОВАРЯ НЕИЗУЧЕННОГО ЯЗЫКА (ja – kástrüll)*

А. Е. МАНЬКОВ

В данной работе мы продолжаем публикацию материалов для словаря современного диалекта села Старошведское, который является единственным живым скандинавским языком на территории бывшего СССР. Современное состояние этого диалекта не описано в лингвистической литературе, в связи с чем единственным источником фактического материала, приведенного в работе, являются устные интервью с носителями, записанные автором в ходе экспедиций в село в 2004–2013 гг. Общая цель работы — максимально полно представить материал, зафиксированный в интервью, и таким образом попытаться показать реальное состояние диалектного словаря и морфологии. Словарные статьи состоят из следующих компонентов: указание на часть речи; тип словоизменения; перевод; словосочетания, предложения или небольшие тексты, иллюстрирующие словоупотребление (с указанием инициалов информанта). Во многих случаях приводятся парадигмы в виде таблиц, включающие в себя все фонетические и морфологические варианты, названные в интервью. Принципы публикации, список условных обозначений и сокращений, а также сведения об орфографии, разработанной нами для диалекта, приведены в предшествующей работе¹.

¹ja мест. я: О ja, ko ja kunnt, hölft ja hon 'ō ЛУИ я, в чём я могла, я помогала ей также.

²ja межд. да

jakk суш. f. 2b пальто; куртка: Ja här tfo jakkar_{мн.}. Äina jär mä bummel üte se, a hon är jär üta bumml. A trē — kasken ЛУУ меня два пальто. Одно с ватой, а другое без ваты. А третья — шуба.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jakk [jakʰ]	jakka	jakkar	jakkana

* Исследование выполнено в 2017 году в рамках проекта «Диалект села Старошведское: изучение лексики и составление электронного словаря» при поддержке Фонда развития ПСТГУ. Выражаю глубокую благодарность директору Российско-шведского центра РГГУ Т. А. Тоштендаль-Салычевой и Шведскому институту (Swedish Institute, Stockholm), без чьего содействия данное исследование было бы невозможно. Словарные статьи подготовила к печати Д.С. Карицкая.

¹ Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (a – brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. № 3. С. 91–130.

jakk-krōa *сущ. т. За* воротник куртки

jánvar *сущ. январь*²

¹**jaxt** *гл. 1b* шуметь (о людях): Tom jaxt_{през.мн.} mäseáitt opó, şlabär mä tom tuŋŋana ЛУ Они вечно шумят, треплют языками.

²**jaxt** *сущ. шум*: Hēr jār-e jaxt allastáll ЛУ Тут всюду шум; Gār änt ija jaxt! ЛУ Не шуми!

jäg *гл. 1b* гнать; погонять: Tom sall skokken po vallande um monnan, tjō! kvēldn gō-dom räi fiksare häim, skinde se häim, o so tarva-ðe änt jäg_{инф.}-dom ЛУ Стадо гонят пастись утром, вечером они уже идут домой быстрее, торопятся домой, и не надо их подгонять; Mä pītsa jäga-ðe_{през.ед.} äiken 'mä. Soşş-som ja kēr po vāvāŋ, so jägar_{през.ед.} ja ätt äiken ЛУ Кнутом погоняют коня. Когда еду на повозке, я погоняю коня.

jäg 'inn загнать: Mitt fiŋär byrja būn, ja jäga_{прет.} 'inn än pigg, soşş-än där var vār ЛУ У меня начал нарываться палец, я загнала колючку так, что там был гной.

jäg 'upp (неperfekt с hōa) нагнать: Hēr näst oss tän fär-gōje vintāŋ häv-e upp-jäga_{суп.(плюсquamперф.)} slik stūr drīvar, än ve änt kunt tōa 'ipet dānna ЛУ Тут у нас прошлой зимой нагнало такие большие сугробы, что мы не могли открыть двери.

jäg 'ūt 1) выгонять: He gehēs jäg_{инф.} 'ūt katta, hon kann gō de naşş ЛУ Надо выгнать кошку, она может нашкодить; He gehēdest jäg 'ūt-on Надо было выгнать её; 2) вымещать (злость): Han vāit änt, kott de jäg_{инф.} 'ūt argeşte ЛУ Он не знает, на ком выместить злость.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
jäg	jāgar	jäg	jāga	jäg	jage

¹**jār** *лич. мест.; объектная форма к ne* вы³

²**jār** *притяж. мест. ваш*⁴

jēgär *сущ. т. 1с* охотник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēgär	jēgär	jēgrar	jēgrar
ЛУ	jēgär	jēgän / jēgän	jēgrar	не встретилось

²См.: Дяченко Д. В. Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. М., 2016. С. 129.

³См.: Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 44.

⁴См.: Там же. С. 46.

jēn *сущ. п.* железо; железка: Üte grīma jā-ḍār riṇṇar, o tēr jār äit jēn_{неопр.ед.} som-dom läggär 'inn ot äiken e munn ЛУ На уздечке есть кольца, и там есть железка, которую укладывают коню в рот.

jēndär *прил. 1* железный: Üte gruba vār än ü, jēndär_{муж.}, me lükka ЛУ В печи была духовка, железная, с дверцей; Üte post-hüse jā-ḍār äin jēn_{жен.} dänn ЛУ На почте железная дверь; Herüt stō-ḍār näst oss vār trappa äin jēn_{жен.} tunn ЛУ У нас тут у крыльца стоит железная бочка.

jēn-kampar ['je:n.kampar] *сущ. т. 2b* кузнец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēn-kampar	jēn-kampaṇ	jēn-kampar	jēn-kampare
ЛУ	jēn-kampar	jēn-kampaṇ	jēn-kamparär	jēn-kampare

jēn-stävär ['je:n.sta:ver] *сущ. т. 1c* лом: Mä än stävär kann-de säte 'müt... spänn titt-n müt grinde. Soṣṣ kann nōn tōa ipet grinde, a soṣṣ spānt ja titt han jēn-stävän_{опр.ед.} 'müt ЛУ Лом можно поставить к... подпереть им калитку. Так кто-то может открыть калитку, а так я подперла ломом.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jēn-stävär	jēn-stävän / jēn-stäven	jēn-stävrar	jēn-stävra

jēn-stikke *сущ. п.* осколок: Dänna som gi 'nēr ot källar-häsn, hakka-e 'sundär me tom jēn-stikkenä_{опр.мн.}, fron snarjāda ЛУ Дверь, которая вела вниз, её разбило осколками от снарядов.

jēn-vēgen *сущ. т. 1a* (названа только определённая форма) железная дорога

jokk [jok:] *сущ. п.* болото⁵: Där jār slik ställär, som jokk_{неопр.ед.}, som iṇen änt gōr mä fūtn 'ūt po tom ställena, a trāna tom väks. Tēr jār som jūttrāna, tom väks tēr änt, före he, än rētäre jära oapo ot siana, a tom är trāna hōa rētäre innot jūḍe ЛУ Есть такие места, как болото, где никто не ступает ногой, а деревья растут. Есть ёлки, они там не растут, потому что корни наверху в разные стороны, а у других деревьев корни в земле; Mälitta toḷa, än-on var gōande ätt клюкву o bröüt 'girm se üte he jokke_{опр.ед.}, än-on äffnast komm 'ūt se fron tērfron ЛУ Мелитта рассказывала, как она пошла за клюквой и провалилась в трясину так, что она еле выбралась оттуда.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jokk	jokke	jokkär // jokkar	jokkana

júli *сущ.* июль

júni *сущ.* июнь

⁵ Это существительное заимствовано из языка коми во время пребывания носителей диалекта в Коми АССР в 1940–1950 гг. Любопытно, что это слово существует и в стандартном шведском в качестве провинциализма: *jokk* (*jåkk*), *-en*, *-ar* ‘горный ручей’. В шведский оно попало из саамского (Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm, 1986. S. 250).

jūd-bāvniŋ *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* землетрясение
jūde *сущ. f. 1a (опред. ед. ч.; другие формы не используются)* земля
jūd-gübb ['ju:dgub:] *сущ. m. 1a* клубника: Före krī hāv änt iŋen iŋa jūd-gübb_{мн.} hēr ЛУ До войны тут ни у кого не было клубники.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jūd-gübb	jūd-gübben	jūd-gübbar	jūd-gübbana

jämmär *прил. 1* ровный: Tēr fäst me äiken trampa 'girm-e, o sänn soļe me fētäre trampa-e jämmt_{ср.}, o slū sänn jämmt_{ср.} -е ЛУ Вначале с лошадей утаптывали его (навоз для отопления), и потом сами утаптывали его, затем били, чтобы было ровным; Han vēgen jār jämmare_{сравн.} som täsn; hon gatna jār jämmare_{сравн.} som tässa АЛ Та дорога ровнее этой, та улица ровнее этой.

jäst *сущ. m. 1b//n.* дрожжи: Säi, hōšs de gära jäst-riblar. — Fäst fō-ḁe kūk han hümmöl-blummen, häll 'tjänd vatne, o üte he kūkat vatne rēa-ḁe 'inn mōļ, o sänn üte köld däien kasta-ḁe jästn_{опр.ед.} 'inn, o han byre sänn hävjas. O tār kasta-ḁe 'inn tom klāna o sänn läggä-ḁe-e ütär kvačāna, än-e torrkas (также de torrkas). Sošs blār-e jäst-riblar. Fār vā-ḁo änt iŋa slikār jäste_{опр.ед.} de kēpas, som dār nō jār e bue ЛУ Расскажите, как делать дрожжи. — Вначале надо варить цветы хмеля, слить воду, и в кипячённую воду мешаешь муку, и потом в холодное тесто кладёшь дрожжи, и оно начинает бродить. И туда бросаешь отруби и потом раскладываешь, чтобы оно сохло. Так получают дрожжи. Раньше ведь не было таких дрожжей, какие сейчас можно купить в магазине; Sošs gjūd ve fār jäst ЛУ Вот так делались дрожжи.

jäst-riblar *сущ. (только мн. ч.)* дрожжи
'jāta ['jeta] *гл. 3 (перфект с hōa)* есть: Han jätär_{през.ед.} hōle mike ЛУ Он ест слишком много; Ō[d]_{прет.}-de rāi nōat? — Ja, ja hār rāi jāte_{суп.(перф.)} (также Ja, ja ōt_{прет.} rāi) ЛУ Ты уже что-нибудь ел? — Да, я уже поел; Han kan änt jāta_{инф.} mättä-še ЛУ Он никак не может наесться; Mindäre ska-de jāta_{инф.}! ЛУ Меньше надо есть!; Hon krävota jār rāi füll-jäte_{прич.п.} tom gässe hōa mätta-še jāte_{суп.(перф.)} ЛУ Зоб уже полный, гуси наелись; Ja ōd_{прет.} rāi mätt me ЛУ Я уже наелась; Umm-en änt a jāte_{суп.(през.кон.)} so mike, so-en do änt a vare slikār tjokkār ЛУ Если бы он столько не ел, он бы так не растолстел.

jāta 'inn se въедаться; вгрызаться: Tēr, konn han knuppen gehēs slō 'ūt tjöl blumm, o tēr jätā-ŋ 'inn se ЛУ Там, где почка должна выбиваться для цветка, там он (жук) въедается.

jāta 'sundär прогрызть: Um ja tarvar lapp 'fast po goļve äit hōļ (kannske rottana ōt_{прет.} 'sundär-e, goļve), so spikkar ja 'fast-e mā blākk ЛУ Если мне надо залатать дыру в полу (может быть, её прогрызли мыши), я забиваю её жостью; To makka

⁶ Следует обратить внимание на несогласованность по роду: slikār — м. р., jäste — опред. форма ср. р.

jäta_{през.мн.} 'sundär trā, slik spits-näsatar, grōar, tom jära änt stūrar... ЛУ Когда жуки едят дерево, такие остроносые, серые, они не большие...

jäta 'upp съест: Ve öd_{прет.} äntän iṇatiṇ änt edá. Ja öd_{прет.} 'upp än pār varnekar, han sürestn sīns snāṭ änt üte-dom ЛУ Мы ещё ничего не ели сегодня. Я съела пару вареников, а творога там почти не видно; Tom kvīt āsna, tom skīt po kōṇ äggār, o tēr blīār-e sānn makkar, o tom jäta 'upp kōṇ ЛУ Та белая зараза (бабочки-вредители) откладывает яйца в капусту, и там потом появляются червяки, они съедают капусту; Tom drakk 'ūt o öd gūar, tom blāi mā liv, a ānnan blāi dēar. Han mado öt ale mäst 'upp ЛУ Они выпили и ели грибы, они выжили, а один умер. Он, наверно, съел больше всех; Där jār giltar som kuna slīt 'sundä-dom o jäta_{инф.} 'upp-dom ЛУ Есть свиньи, которые могут разорвать их (новорождённых поросят) и съест их.

jäta 'ūt (также upp) 1) съест полностью: Väliṇen blāi allan, hōa rāi 'ūt-n jäte_{суп.(перф.)} ЛУ Суп закончился, весь уже съели; Han öd_{прет.} allt 'upp ЛУ Он всё съел; 2) выедаёт: Gädiṇa, tom jäta_{през.мн.} hojār 'ūt üte dülljana ЛУ Осы, они выедают дырки в грушах; Хлорка kan jäta_{инф.} 'ūt färga, kann blī fläkkjatär. Där jār ān хлоромин, he jätär_{през.ед.} änt 'ūt färga, o vatne jār blöütt ЛУ Хлорка может выесть цвет, могут появиться пятна. Есть ещё хлорамин, он не выедает цвет, и вода мягкая.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Суп.	Имп.	
	Ед.	Мн.			Ед.	Мн.
jäta	jätär	jäta	öt [ɔ:t]	jäte	jät АЛ ЛУ/ jätt МП	jäte МП ЛУ

²jäta *сущ. п.* еда: Hon vill hōa jäta, hon ho[l:]där 'ō fisk o kätt МП Она (кошка) хочет есть, она любит рыбу и мясо; Lätt-on gäva jäta ott-n ЛУ Пусть она его покормит; Bōne fi äntän iṇa jäta ЛУ Ребенок еще не кормленный; Tom gāv rāi jäta ott-on ЛУ Её уже покормили; Gamma vār terūt öte göḍn, kūka jäta ЛУ Бабушка была во дворе, готовила еду.

jäta-hūs *сущ. п.* столовая

jätande *сущ.; нескл.* еда⁷: Hon jār bäll-būkat, fron jätande ЛУ Она пузатая, от еды; Ve vār po friṣṭtiks jätande ЛУ Мы завтракали.

jäta-spōn *сущ. т. 1д* столовая ложка

jätaspōn-fülldär *прил. 1* столовая ложка: Gäv 'tjöl än jätaspōn-fülldär mā salt ЛУ Добавь столовую ложку соли.

jöl *сущ. п. (только ед. ч.)* пиво: svatt jöl тёмное пиво; lüst jöl светлое пиво.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	jöl [jœ:ɛt]	jöle ['jœ:ɛ]

⁷ О существительных на -*ande* см.: Маньков А. Е. Суффиксальное словообразование существительных в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 1 (31). С. 25.

jüŋ-frü ['jüŋfrʏ:] *сущ. f. 2b* девственница

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jüŋ-frü	jüŋ-früa	jüŋ-früar	jüŋ-früana

jüttrā *сущ. n.* ёлка: Tär vā-ḍār slikar gjūḍar som sjätṭar üte se, som jüttrā, äikjar, dukkar ЛУ Были такие (пряники), которые были сделаны как сердечки, как ёлки, лошадки, куклы.

jūd *сущ. m. 2a* еврей

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūd	jūd // jūdn / jūden	jūdar // jūdār	jūde
ЛУ	jūd	jūden	jūdār	jūdena

jūden *сущ. f. 2b* еврейка: Ko flīna-ḍe-de som äin jūden? ЛУ Чего ты сидишь и морщишься, как еврейка?

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	jūden	jūdena	jūdenar	jūdena ⁸

jūl *сущ. f. 1a (только ед. ч.)* Рождество

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ ЛУ	jūl [jʏ:ɫ]	jūle ['jʏ:ɫe]

jūl-aftar [jʏ:ɫ'after] *сущ. m. 2b* сочельник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūl-aftar	jūl-aftan	jūl-aftarär // jūl-aftar	jūl-aftare // jūl-afta

jūl-bukken ['jʏ:ɫbuk:ɛn] *сущ. m. 1a (опред. форма)* Дед-Мороз

jūl-kvēldär [jʏ:ɫ'kveldər] *сущ. m. 1c* сочельник

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.
АЛ	jūl-kvēldär	jūl-kvēldn

jūl-nōt ['jʏ:ɫno:t] *сущ. f. 3* рождественская ночь

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	jūl-nōt	jūl-nōte	jūl-nētär	jūl-nētäna // jūl-nētre

⁸ Вместо *jūdenena в результате гаплогонии.

jül-skänk *сущ. (род не установлен)* рождественский подарок

jür *сущ. п.* вымя: Jüre_{опр.ед.} fō-ḏe 'ō vask 'ō, änt bara kikkana ЛУ Вымя надо тоже обмывать, не только титьки (у коровы).

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	jür ['jʉ:ɾ]	jüre ['jʉ:ɾɛ]	jürär ['jʉ:ɾɛr]	jürena ['jʉ:ɾɛna]

kadus / kaḏ[ɔ]s / kaṭūs *сущ. т.* 1b фуражка⁹: He slū 'inn po-en, som-en stū 'unde, än kaṭūs_{опр.ед.} brann 'sundär, o äin rōnd po kruppen ЛУ Его ударило (молнией), когда он стоял внизу, фуражку прожгло насквозь, и полоса на теле.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kadus	kadusn	kadusar	kadusa

kád(ü)fl / kätüfl *сущ. т.* 1d картофель¹⁰: boka kätüflar_{мн.} печёная картошка; dāmt kätüflar_{мн.} тушёная картошка; sundär-stampa kätüflar_{мн.} пюре; Tom grāva 'üt kätüfla_{опр.мн.}, o ja gī sän de napp 'hüp-dom ЛУ Они выкопали картошку, и я потом пошла собирать её; Ja dāmt kätüflar_{мн.} me kätt, ja bräst fäst 'ive he käte lite o kasta 'inn me kätüfla_{опр.мн.} de dāmpas. Ja bita 'inn sipḷ po tom kätüfla_{опр.мн.}, kasta 'inn lurbäs- o pipar-blā ЛУ Я тушила картошку с мясом, вначале немного обжарила мясо и бросила тушиться с картошкой. Покрошила лук на ту картошку, бросила лавровый лист и перец; Tär e Коми, so hakka ve 'üt tom stubba, hakka 'ō rētäre riṇṇen 'umm o släit-dom, som ve gjūḏ land ot oss de sāte kätüflar_{мн.}. Tär satt ve änt mäiär som kätüflar_{мн.} ЛУ Там в Коми мы выкорчёвывали те пни, обрубали также корни кругом и вытягивали их, когда готовили себе поле сажать картошку. Там мы ничего не сажали кроме картошки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaḏfl	kaḏfl / kaḏfln	kaḏflar	kaḏfla // kaḏflaṇa
ЛУ	kat[ɔ]fl	kätüfln	kätüflar	kätüfla // kätüflena

kaku *сущ. f.* 2a пирог: De boka äin kaku, gār ja mēran dāi, hāvdestär, fādās, maṇḷar ütär kvaṭāna-en, po äit fiṇär tjofft, läggär titt-e po panna, klappar 'hüp mōḷ me mōḷk hāldär grādd (umm ja hār), kastar 'inn sugär üte-e, o sänn smēr ja fāit ive panna, de lägge titt han dāien oapo. O sänn gār ja riblar, otär me fāit o sugär, soṣṣän-de kann ribl-e, gnī-e milla fiṇäre ütär kvaṭāna. O sänn sträiä-ḏe sugär oapo-e. He hāvs 'upp, o sātā-ḏe 'inn-e o bokar-e. Tēr kann-de gära 'ō me viṣne, o me sürest kann-de 'ō gära. Sürestn klämmä-ḏe 'hüp me ägg, blā-ṇ göḷandär. O sänn läggä-ḏe 'upp-e po han kaku-dāien som ja maṇḷa 'üt. O sātär 'inn-e de boka ЛУ Чтобы испечь пирог, я готовлю сдобное тесто, дрожжевое, раскатываю его

⁹ См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

¹⁰ См.: Там же.

на толщину пальца, кладу на сковородку, взбиваю муку с молоком или сливками (если есть), бросаю туда сахар, потом мажу жиром сковородку, чтобы положить туда то тесто. Потом делаю «затирки», опять с жиром и сахаром, чтобы можно было покрошить его, растереть пальцем. И потом это посыпают сахаром. Оно поднимается, и ставишь печь. Можно также сделать с вишней, и также с творогом. Творог смешиваешь с яйцом, он делается жёлтым, и потом кладёшь это на тесто, которое раскатала. И ставишь печь.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaku ['kaku]	kaku	kakur	не встретилось
ЛУ	kako ['kako]	kako	kakor // kakorär	kakuna

kaku-brē ['kaku,brē:] *сущ. f. 2b* печенье

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaku-brē	kaku-brēa	kaku-brēar	kaku-brēana

kakäl / **kaköl** *гл. 1b* кудахтать: Hēna kaklar_{през.ед.} ... hon kan kaköl_{инф.}, to-on hār ägge būd ЛУ Курица кудахчет... она может кудахтать, когда снесёт яичко; Hēna hār rāi ägge būd. A höşş väi[d]-de, än-on hār būd? Före he, än-on kakklar_{през.ед.} ЛУ Курица уже снесла яичко. А откуда ты знаешь, что она снесла? Потому что она кудахчет.

Инфинитив	Презенс	
	Ед.	Мн.
kakäl ['kakeɹ]	kak(k)lar ['kak(:)ɹar]	kakäl / kaköl ЛУ

kálkün *сущ. m. 1d* индюк; также шутовское название русских: Risse nämmd-dom de kalkünar_{мн.}, a konnföre väit ja änt, tom jära he äin folke soşş-som ve. Ja väit änt, komföre än-dom kall-dom soşş ЛУ Русских называли индюками, а почему не знаю, они такие же люди, как мы. Я не знаю, почему их называют так.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kálkün ['kalkøn]	kálkün	kálkünar	kálküna

kall *гл. 1b 1)* называть: Tom kalla_{прет.} risse de kalkünar ЛУ Русских называли индюками; **2)** обзывать: Näst oss jār änt müte de skällas o de kall_{инф.} äitta ana ЛУ У нас не принято ругаться и обзывать друг друга.

kall se называться: Tāta kalla_{прет.} se de flöüär-värke ЛУ Это называлось flöüär-värke (о ветках, которые прибывало к берегу во время наводки).

kalk *сущ. m. 1a* известь: Färr va-där äit hōl, o üte he hoļe lād-dom 'inn stäina o äilda, än-dom bränn 'girm se. Han som änt brinndär 'üt, han blīär 'ō än stäin,

o han som brinndär 'ūt se kann-de sänn släkke de kałk_{неопр.ед.}: läggä-đe 'inn-en ot kallt vatn o so byrjar-en blöðär o falldär ütär kvaṭána, o he blīär sänn kałk. Färr vā-ðär än bīl som kom o sjōḑ slik stäinar de släkke kałk_{неопр.ед.}, o folke kēft tom ämbarena me kałk-stäinar o släfft-dom tärhāim ЛУ Раньше была яма, и в ту яму клали камни и поджигали, чтобы они прогорали. Тот, который не прогорает, так и остаётся камнем, а тот, который прогорает, потом можно гасить: кладёшь его в холодную воду и он начинает кипеть и рассыпается, и потом получается известь. Раньше была машина, которая приезжала и продавала такие камни, чтобы гасить известь, и люди покупали вёдрами известковый камень и гасили его дома.

kałk-stäin *сущ. т. 1д* известняк

kaļv *сущ. т. 1а* телёнок: Kaļven_{опр.ед.} kann stupp 'inn hūe ända de ērana üte kástrüll, a he tjokk jä-ḑo po bütne ЛУ Телёнок может засунуть голову до ушей в кастрюлю, гуца же на дне; He (ṣrōte) gäva-dom mäst ot kaļva_{опр.мн.}, a ot küda kann-de 'ō lägge 'inn üte ämbare, hon jätär 'ō upp-e toṭṭ ЛУ Её (дерть) большей частью дают телятам, а корове можно положить и в ведре, она съест и сухое.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kaļv	kaļven	kaļvar	kaļva
ЛУ	kaļv	kaļven	kaļvar	kaļvana

kamm *сущ. т. 1а* расчёска; гребень: To ja lō e stāen üte sjūk-hūse mä göļa-sjūka, so tū-dom 'ō häim fron me kļēnar hāldär kammen_{опр.ед.}, som ja hāv, o brauxa, än ja ska blī stark ЛУ Когда я лежала в больнице в городе с желтухой, они брали домой от меня вещи или гребень, который у меня был, и шептали, чтобы я выздоровела.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kamm [kam']	kammen	kammar	kamma

kamm *гл. 1б* причёсывать: To fō-đe kamm_{инф.}-on, roka-on ЛУ Тогда её (коро-ву) надо вычёсывать, мыть.

kamm se причёсываться

kamód *сущ. п. комод*¹¹: E kamód vā-ðär kastär, üte he kamōde lād ve 'inn kļēnar ЛУ В комод были ящики, в тот комод мы клали одежду.

kamp [kam:p] *гл. 1б* стучать: Tēr kampa-ṇōn_{през.ед.} üte//po dānna, män ja siär änt koļe än-e jār ЛУ Кто-то стучит в дверь, но я не вижу, кто это; Nōn kampar_{през.ед.} üte lūkka ЛУ Кто-то стучит в калитку.

¹¹ См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

Инфинитив	Презенс		Претерит	Императив	
	Ед.	Мн.		Ед.	Мн.
kamp	kampar	kamp	kampa	kamp	kampe

kampar [kam:par] *сущ. т. 2b* кузнец

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
ЛУ	kampar	kampan	kamparär	kampaņa

kann *сущ. f. 2b* чайник: Ja vill värm tē-kanna_{опр.ед.}. Sätt 'titt-e po sīa, so jār-e do varmt, grīt-ūen jā-ḑo varmār ЛУ Я хочу согреть чайник. Поставь его на край, чтобы оно было тёплое, плита же тёплая; Sätt 'upp tē-kanna de värm ЛУ Поставь чайник греться.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kann	kanna	kannar	kannana

kannske *нар.* может быть: Kannske, än-e vār hon lāraške, som skōa innot dānna ЛУ Может быть, что это была та учительница, что заглядывала в дверь.

kānop ['kaŋop] *сущ. п.* диван¹²: Kanop brük' stō vār gruba ЛУ Диван раньше стоял у печи.

kant *сущ. т. 1b* край

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kant	kantn	kantar	kanta

kanu *сущ. f. 2a* стружки; щепки: To-de hävlar brāa, me hävöl-lästn, so blī tom kanuna_{опр.мн.} ЛУ Когда строгаешь доску рубанком, получаются стружки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kanu	kanu	kanur	kanuna

kapet / **kabät** *сущ. т. 1b* носок¹³: Färr band ve soļe sukkar o kapetar_{мн.} ЛУ Раньше мы сами вязали чулки и носки; Ja nōļar kapeta_{опр.мн.} ЛУ Я штопаю носки.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kabät	kabätn	kabätar	kabätana
ЛУ	kapet	kapet	kapetar	kapetena // kapeta

¹² См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

¹³ См.: Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 59.

kapp *сущ. т. 1a* фуражка¹⁴

Karlína *жен. имя собственное; в прозвище* Şlorr-Karlína.

karm *сущ. т. 1a* спинка стула

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	karm	karmen	karmar	karma

karp *сущ. f. 2b* коробка (*небольшая*): äin karp mä stikkar коробка спичек.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	[kar:p]	['kar:pa]	['kar:par]	['kar:pana]

kask [kas:k] *сущ. т. 1a* шуба¹⁵: Ve kēft kaska_{опр.мн.} üte bue, to ve lēvd tärúpp üte Коми. Äin goŋŋ komm-dom titt po arbete üte sküen o lād 'hūp tom kaska de ruka, o tät-dom gī de tōa-dom de klē 'pō-dom de kēr häim, so vā-đom upp-brunne: tom hogg kvüsta 'ō trāna o kasta tom kvüsta de bränn 'upp, o äild-gnistana flū o flöü titt po han kask-rukan, o brann-e allt 'upp. Slüft komm-e 'üt näst oss ЛУ Мы покупали шубы в магазине, когда жили в Коми. Один раз они пришли на работу в лесу и сложили шубы в кучу, и когда пошли взять их, чтобы надеть и ехать домой, они (*шубы*) сгорели: они рубили сучья с деревьев и бросали те сучья жечь, и летали искры, и залетели туда на кучу шуб, и всё сгорело. Такое у нас случилось.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kask	kasken	kaskar	kaskana

kask-ruka *сущ. т. 3a* куча шуб: Äild-gnistana flū o flöü 'titt po han kask-rukan_{опр.ед.} ЛУ Летают искры, и залетели туда на ту кучу шуб.

¹**kast** [kas:t] *сущ. n.* коробка; ящик: Ja tarvar kastär_{неопр.мн.} de häll 'inn katüflar üte-dom. Där vār 'ō kastär_{мн.} po fjūr ämbar..., gī dārinn üte tom kastna_{опр.мн.}. Ja arbete üte trägōđn, o tēr hällt ve 'inn tom äple üte kastna_{опр.мн.} ЛУ Мне нужны ящики, чтобы насыпать в них картошку. Были также ящики на четыре ведра (*т. е. вместимостью в четыре ведра*). Я работала в саду, и там мы сыпали яблоки в ящики.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ ЛУ	kast	kaste	kastär	kastena

²**kast** [kas:t] *гл. 1b* (*перфект с hōa*) кидать

¹⁴ Однако согласно ЛУ, 'фуражка' — kaṭüsn.

¹⁵ *Lagman. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971. S. 59.*

kast 'fast засыпать: Före he, än-dom änt lēvd tēr mäiäre, so kasta_{прет.}-dom 'fast-n mä smōl! ЛУ Так как они там больше не жили, они засыпали его (колодец) мусором.

kast 'inn бросать (внутрь): Nü jār-e do 'fast, tēr fi-dom do kast_{инф.} smōl 'inn de gära 'fast-e ЛУ Сейчас она (яма) засыпана, туда бросали мусор, чтобы засыпать её; Ve kasta_{прет.}-dom 'inn-e rāi bait tīa umm kvēldn ЛУ Мы закидывали их (рыболовные сети) после десяти вечера.

kast se дёргаться: Fiska jära 'ān levandestar, tom kast_{през.мн.} se 'ān ЛУ Рыба ещё живая, ещё дёргается.

kast 'upp кидать (вверх): Tom fō kast 'upp häie me tjūa po прицеп ЛУ Им надо кидать сено вилами на прицеп.

kast 'ūt 1) выбрасывать: Gräse sō-dom 'inn ot kriddrana de still. O he jār rāi üt-vākst, män hār äntān frāi üt-kasta_{суп.(перф.)} po se ЛУ Уже посеяли траву, чтобы кормить скот. Она уже выросла, но ещё не дала семена; 2) забрасывать (сети): Ve kasta_{прет.} 'ō 'ān nätt 'ūt de tōa fisk 'fast ЛУ Мы также ещё забрасывали сеть ловить рыбу.

Инфинитив	Презенс		Претерит/супин
	Ед.	Мн.	
kast	kastar	kast	kasta

kāstrüll ['kas:trəl:] *сущ. м.* 1d кастрюля¹⁶: Kastrüll vār üt-glozīra, ja stāitt 'fast-n o slō 'ūt än bita, o nö rostast-e, läkär-en ЛУ Кастрюля была эмалированная, я её надбила и отбила кусок, и сейчас оно (отбитое место) заржавело, она протекает.

	Ед. ч.	Опр. ед. ч.	Мн. ч.	Опр. мн. ч.
АЛ	kastrüll	kastrüll	kastrüllar	kastrülla
ЛУ	kastrüll	kastrüll // kastrüllen	kastrüllar	kastrüllana

Ключевые слова: документирование языка, полевая лингвистика, неизученный язык, скандинавские языки, шведские диалекты, шведские диалекты Эстонии, Старошведское, диалектный словарь.

Список литературы

- Дяченко Д. В. Русские и украинские заимствования в диалекте села Старошведское: имена существительные // Типология морфосинтаксических параметров. Материалы международной конференции. М., 2016. С. 115–130.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: материалы к описанию прилагательных и местоимений // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2011. № 3 (25). С. 37–54.

¹⁶ См.: Дяченко. Указ. соч. С. 129.

- Маньков А. Е. Суффиксальное словообразование существительных в диалекте села Старошведское // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2013. № 1 (31). С. 21–31.
- Маньков А. Е. Диалект села Старошведское: опыт составления словаря исчезающего языка (а — brist-bäin) // Вестник ПСТГУ. Серия III: Филология. 2014. Вып. 3 (38). С. 91–130.
- Lagman H. Svensk-estnisk språkkontakt. Stockholm, 1971.
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket. 11 uppl. Stockholm, 1986.

St. Tikhon's University Review.
Series III: Philology.
2017. Vol. 51. P. 96–108

Mankov Aleksandr,
Candidate of Science in Philology
St. Tikhon's University for the Humanities
6, Likhov per., Moscow, 127051, Russian Federation
mankov2017@gmail.com

THE DIALECT OF GAMMALSVENSKBY: COMPILING A DICTIONARY OF AN UNEXPLORED LANGUAGE (ja — kástrüll)

A. MANKOV

This paper presents new material for the dictionary of the present-day dialect of Staroshvedkoye (Gammalsvenskby), the only Scandinavian dialect on the territory of the former Soviet Union. The present-day state of this dialect has not been described in linguistic literature. The only source of data on Gammalsvenskby is fieldwork with speakers of the dialect. The main objective of this work is to present material recorded in the interviews in the most complete way possible and to describe the state of the vocabulary and inflection in the dialect. The entries include the following information: type of inflection; translation; phrases, sentences and short texts illustrating the usage (with initials of the informants). In many cases full paradigms are given as well. They include all phonetic and morphological forms that have occurred in the interviews.

Keywords: language documentation, documentary linguistics, field linguistics, endangered language, Swedish dialects, Swedish dialects of Estonia, Gammalsvenskby, dialect dictionary.

References

- Diachenko D., Russkie i ukrainskie zaimstvovaniia v dialekte sela Staroshvedskoe: imena sushchestvitel'nye, in: *Tipologiya morfosintaksicheskikh parametrov*. Moscow, 2016, 115–130.
- Lagman H., *Svensk-estnisk språkkontakt*. Stockholm, 1971.
- Mankov A., Dialekt sela Staroshvedskoe: materialy k opisaniyu prilagatel'nykh i mestoimenii, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 3, 2011, 37–54.
- Mankov A., 2013. Suffiksál'noe slovoobrazovanie sushchestvitel'nykh v dialekte sela Staroshvedskoe, in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 1, 21–31.
- Mankov A., Dialekt sela Staroshvedskoe: opyt sostavleniya slovaria ischezaiushchego iazyka (a — brist-bäin), in: *Vestnik PSTGU. Ser. III: Filologiya*, 2014, 3, 91–130.
- Svenska Akademiens ordlista över svenska språket*. 11 uppl. Stockholm, 1986.